



LITERATURA Y HUMANIZACIÓN

PALABRA SAPIENCIAL Y PALABRA POÉTICA: VÍAS DE HUMANIZACIÓN MAPUCHE

Cynthia González Kukulis¹

RESUMEN:

La lluvia purificadora de la palabra poética, el ritmo tenue de la naturaleza, la respiración agitada por la vida cotidiana, la latencia interna de las imágenes y la cosmovisión, segura y natural, del pueblo mapuche al estar integrado a la Naturaleza, nos permiten reconocer en los aforismos y versos mapuches una verdad antigua, sabia y mágica para la comprensión del presente de la humanidad. La sapiencia ancestral, cifrada a modo de epígrafes, sentencias o versos, ilumina nuestro actuar, explica nuestro saber y fundamenta nuestro ser.

ABSTRACT:

LITERATURE AND HUMANIZATION

The sapient word and the poetic word:
Ways of Mapuche humanization

The purifying rain of the poetic word, the subtle rhythm of nature, the agitated breathing of everyday life, the internal latency of images and the cosmovision, safe and natural, of the Mapuche people –who are integrated into nature– allow us to recognize in the Mapuche aphorisms and verses an old, wise, and magic truth, to comprehend mankind's present. Ancient wisdom, coded as epigraphs, sentences or verses, enlightens our knowledge and fundamentals our being.

La palabra sapiencial y la palabra poética son una semilla portadora del milagro de la vida y del conocimiento, poseen algo inescrutable y mágico, se dirigen a las percepciones internas y gestan el comienzo de las certezas y verdades necesarias para el vivir. Por ello, la invitación es a reconocer, en dichas palabras, una visión intuitiva y sabia del mundo, una visión necesaria para el mundo actual tan racional y sujeto a toda suerte de condicionamientos culturales y mentales.

El pueblo mapuche tiene una concepción del mundo y de la naturaleza como un cosmos unitario e integrado, percibe el universo como un gran ser vivo, dotado de una interioridad propia e individual para cada ser viviente y poseedor de un estado de conciencia: un alma, su "am". La armonía del cosmos depende de sus partes y del todo, la latencia íntima está en la integración, en la complementación y en el respeto a la unidad. Existe un ritmo sostenedor de dicha armonía. Y la vida se desarrolla acorde a ese ritmo: el de la Naturaleza. Por ello, dicho pueblo insiste en privilegiar ese modo de vida y su llamado es a resguardar para este presente y para el futuro de la nación mestiza la verdad primordial cifrada en la palabra. Porque todo es lenguaje y, según Ziley Mora (1989) hay que "considerar al mundo como un milagro lleno de signos que se explican y leen mutuamente". Y, ya sea leyendo o cantando, cual "ül"–canto– debemos despertar nuestros corazones a esa llamada... como ya Leonel Lienlaf nos lo requería en los versos siguientes: "Se ha despertado el ave de mi

¹ González Kukulis, Cynthia. Departamento de Castellano. UMCE. Santiago, Chile.

corazón/ extendió sus alas/ y se llevó mis sueños para abrazar la tierra.” Es prioritario, entonces, un despertar personal, comprometido y fecundo, valiente y proyectado a una reestructuración de la humanidad. El rumbo está dirigido a reconocer nuestro origen, a asumir nuestro mestizaje y a reivindicar la matriz espiritual de Chile.

Para que dicho renacimiento se logre, debemos hacer nuestras las enseñanzas de los aforismos que –cual manantial de verdad– ya sea a modo de sentencia o de pregunta nos conduce a la reflexión pedagógica, ética y existencial. Ziley Mora (2001) logró reunir ochenta y un epígrafes, nosotros invitamos con esta muestra –siete– a conocerlos. La nominalización es nuestra y obedece a razones didácticas.

1) Chemngetuim ¿En qué os habéis vuelto?

Chemngetuimn chey mün femiawū?	_____	¿En qué os habéis convertido en vuestro tránsito?
rangiñwenu ngetuion chey?	_____	¿Os habéis hecho seres de la región del cenit?
antūpayñamcu ngetuim?	_____	¿Os habéis vuelto águilas del sol?
antükütrükütrümgeimn?	_____	¿Os habéis hecho peucos del sol?
antüküllengkülleng ngeimün	_____	¿Os habéis hecho cernícalos del sol?
femrupaiawün?	_____	¿O sois apenas moscas azules en vuestro tránsito?

El modo de consulta interrogativa que formula este epígrafe es primordial. Son preguntas sustantivas porque ser hombre es enfrentar las interrogantes de la vida y del destino. Y ésta debe asumirse con responsabilidad, tesón y coraje ya que ser hombre es desarrollar el proyecto que es él mismo. Debe construirse y desplegarse: “serse”. Las posibilidades son varias: quedarse cual peucos o águilas o cernícalos ...o moscas en un estadio evolutivo de elección personal. Porque la vida es una tarea, uno puede –debe– esforzarse y ser cada día más. No se le puede otorgar la categoría de “águila del sol” al sujeto que cual buitres alimentó su cuerpo con desechos y le negó a su espíritu la posibilidad de ascensión, pues lo proveyó de la escoria del egoísmo y de los límites de humanidad. Siendo así, está en ser humano el lograr o frustrar el proyecto de vida que se anhela.

En la cosmovisión mapuche la acción de un hombre influye en el destino del universo, por ello cada acción del hombre ya sea consigo mismo o con su entorno es desencadenadora de efectos que no percibimos, pero que acontecen. Por ende, el acto de asumir nuestras acciones es un hecho radical de responsabilidad, ya que aquellas nos modifican, nos cambian... y alteran el universo. Y porque, según los anhelos recónditos del mito de *Futa Newen* el hombre posee la chispa de la gran energía divina y debe ascender a ella.

2) El camino

Koipu mollkechi ruerueyey	_____	El coipo siempre está royendo
mamüll ñi foro mu,	_____	la madera con sus dientes,
welu rütrüke amuy ñi rüwun che;	_____	en cambio el hombre avanzó bastante debajo del agua;
kidu fey reyekünuy ñi amuael.	_____	sólo él porfió hasta irse de allí.

En síntesis magistral este epigrama muestra como la especie humana supo ascender en la escala evolutiva. En las aguas de la vida el hombre navega; él puede ascender por los rápidos y dejar de embriagarse en los remolinos de la corriente o dejar de roer –cual coipo– su hábitat. El hombre tiene en sí la posibilidad de liberarse del programa y acceder –mediante su voluntad– a ámbitos impensados.

Aquí se insiste en la aventura evolutiva de la especie humana y su diferencia con los otros seres que habitan la mapu. La “decisión de avanzar” y “la porfía” son cualidades primigenias de la especie, las que nos liberan de lo inscrito genéticamente en nuestro cerebro. El hombre hace caminos impensados, allí donde no existían. La voluntad y el empeño hacen que el hombre se desplace por lugares inexplorados; sólo él puede liberarse de lo ya establecido o programado, el hombre se auto programa y se renueva constantemente, evoluciona y se libera de sus condiciones. El camino hacia la libertad está abierto y los obstáculos deben ser sorteados de modo innovador, no al siempre ritual roer del coipo.

3) Renovación

Pemū mu filu ñullukey
lashu ngekey trelke

Con el brotar de la primavera
las culebras cambian de cuero,
y de cuero se hacen los lazos!

La Naturaleza se afirma en la transformación, permanentemente ejecuta su plan, se renueva... ¿y el hombre? El cambiar de piel es desechar cíclicamente todo el conocimiento que hemos adquirido en el “arrastrarnos por la tierra”, cambiar de mentalidad cuando es necesario, abolir las ideologías que cual espejismo impiden ver el sentido último y personal de la existencia; un cambio que denota sabiduría al renovar el papel que cumplimos en la vida. Que los lazos sirvan para atar nos lleva a pensar en lo contrario de lo afirmado arriba, pero, el lazo está hecho de una piel no duradera. Los lazos o vínculos están hechos para ser cortados, para tomar distancia o para cuando llegue la fría hora del desapego, del auto desprendimiento, el sujeto se asuma.

4) El cerdo

Ngelayñi chumael	_____	No hay nada que no se pueda,
tiechi amawtulu kim miewelay	_____	sin embargo, aquel se durmió
ta ñi chumall	_____	no sabiendo hacer nada:
naytuy ñi shañwe trapelniepelu.	_____	sólo soltó su cerdo que tenía amarrado.

El hombre puede hacer todo. Aventuras, proezas, situaciones cotidianas. Sin embargo, para aquel que murió no sabiendo hacer nada, su vida equivalió a la de un cerdo. No existe justificación alguna que impida el desarrollo humano. El que suelta los controles y la voluntad de la conciencia, sólo logra embriagarse en el puro transcurrir del tiempo sin esfuerzo volitivo alguno para transformarse y ser hombre, corriendo el riesgo de experimentar y comprobar que no se es un mero espectador en la vida sino un actor de ella.

5) La lagartija

Llūkakelay che
 koilatukelai che
 lelikünunge kidu mi nge:
 fillkuñ pengekey
 alimüwkülen mu antü mu
 mi inafül ruka müley wütrunko
 walwalkülekey müten.
 Estás triste, hermano,

¿Qué asuntos tienes en tu alma?
 No hay que temer;
 no hay que mentir,
 abre tus propios ojos:
 A la lagartija se la ve
 (tranquila) calentándose al sol
 y cerca de tu casa hay un estero
 de muy agradable murmullo.

Este es un pequeño pero sabio tratado de la felicidad cotidiana; por sí sólo podría servir para ilustrar los principios rectores de la conducta y del actuar humanos. La confianza en sí mismo (“no hay que temer”), la verdad (“no hay que mentir”) y la observación del entorno (“abre tus ojos”) es la trilogía que permiten superar las tribulaciones. El descanso de la lagartija y el estero son ejemplos de fenómenos triviales, cuya realidad y peso son mayores que el subjetivo desaliento puntual del hombre.

6) Esfuerzo

Ñall mi ülmenngen mew	_____	Por más rico y noble que seas
rume ütrilaiayu;	_____	no te tendré envidia;
petu umaqkülümly	_____	mientras que tu duermes,
inche dewmakünuam tañi küdaw.	_____	yo terminaré mi trabajo

La envidia es una enfermedad o lacra de la psiquis. Hay que dirigir esa energía al buen trabajo personal. Mirar el logro del otro no es el camino ni la referencia adecuada para el crecimiento individual, porque éste debe ser fruto de una motivación interna, el resultado de un deseo que se ha autorresuelto como necesario, útil o urgente.

7) El manzano

Shuchukünun ñi manshana	_____	Yo apuntalo mi manzano
ni pullkadünoam	_____	para que no se desganche.
sheküllkünunge mi pñeñ	_____	¡Afirmes bien su niño
tañi ütrüfnaqnoam	_____	para que no caiga al suelo!
Tüfachi pichike che kom kishuke	_____	Estos niños por sí solos y cada uno,
wilalu ñi küdaw	_____	van a tener que rendir su tarea.

La imagen de un árbol frutal cargadísimo de frutos y a punto de quebrar sus ramas por el peso es semejante al derroche de vida que se tiene en la adolescencia y que, igualmente, necesita de tener buenos puntales, ellos serán educativos (valores, principios, fortalezas interiores que los padres les han entregado en la infancia). La exclamación constituye un llamado imperioso a entregar los fundamentos básicos de la vida, para que ellos respondan por sí solos, cuando la vida se lo solicite. La guía de la infancia, el difícil arte de educar y de no programar o condicionar, debe preparar para hacerse cargo de uno mismo. Pero, lo más im-

portante es que se debe educar para el cambio, pues así como cambia la naturaleza la vida también es un cambiar permanente para el cual se debe estar preparado.

Los epígrafes revisados son testimonios de la verdad sapiencial del pueblo mapuche. El modo de transferirse va desde estos aforismos a los relatos literarios o desde la palabra cotidiana al canto. Canto solidario, en comunión con el otro... porque "si pasa por la vida / y no cultivas el jardín / de la amistad: Pasas en vano". (Elicura Chihuailaf, *De sueños azules y contrasueños*).

La asunción en verso poético está trasunta de imágenes vivenciales y de interrogantes:

"Y si se van tus sueños
y olvidan la palabra de los abuelos tus labios
¿dónde quedan los hijos de la tierra?
¿a quién enseñamos el silencio de nuestros bosques?
Donde solo florecen nuestros ecos,
donde solo cantan las aves
que conocemos desde tanto tiempo.

Podemos ir lejos de nuestros montes,
ir lejos de nuestras vertientes,
para volver, hermano,
para volver.
Porque aquí está nuestra tierra,
porque aquí está nuestra gente.
Un espacio del kultrung
donde hoy caminamos mirando las araucarias,
donde hoy sonríen nuestros ojos."

(María Isabel Lara Millapán, *Identidad*.)

La respuesta a las interrogantes "¿dónde quedan los hijos de la tierra", "¿a quién enseñamos el silencio de nuestros bosques"?, se dirigen siempre al retorno al hogar: al seno de la tierra-madre. La Naturaleza será el refugio para el sujeto viajero. Porque:

En este suelo habitan las estrellas
En este cielo canta el agua
de la imaginación
mas allá de las nubes que surgen
de esta agua y estos suelos
nos sueñan los Antepasados
su espíritu –dicen– es la luna llena
el silencio: su corazón que late.

(Elicura Chihuailaf, *En este suelo habitan las ...*)

El son del verso mapuche, de los aforismos, de las conversaciones en torno a un fogón, son los que deben repercutir en nuestro corazón, corazón que hemos despertado al llamado de la palabra sapiencial y de la palabra poética: ambas una sola. Voces antiguas. Voces de nuestro renacer y de nuestro mañana.

BIBLIOGRAFÍA

Chihuailaf, Elicura (2000): *De sueños azules y contrasueños*, 2ª ed. Santiago, Editoriales Universitaria y Cuarto Propio.

Lienlaf, Leonel (1989): *Se ha despertado el ave de mi corazón*. Santiago, Editorial Universitaria.

Mora Penroz, Ziley (1989): *Verdades mapuche de alta magia para reencantar la tierra de Chile*.

Mora Penroz, Ziley (2001): *Yerpun. El libro sagrado de la Tierra del Sur*. 2ª ed. Concepción, Editorial Kushe.